

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,**
- [-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is^N_{Pr} advenientis^A_{PrAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
und wechselseitig
and in turn
- [-2] **Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter^N_{Pr} sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omne^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs^{Abl} vēndundīsque^{AblKon} mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
und in allen
and in all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene^{Adv} expedire vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual
- [7] **quāsque^{AKon} Pr incēpistis rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis,**
welche und welche und
which things and which things and
- [8] **et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAKon} omnis^{AdjA} nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē^A Pr afficere vultis, ea^A Pr afferam, ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem**
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] **quae^A Pr maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,**
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common
- [11] **nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas**
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī^D Pr esse ab^{Prp} dīs aliīs, Abl Pr nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:**
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] **haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis approbāre annītier,**
dieses dass mich
these things that me
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat**
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] **ita^{Adv} huic^D Pr faciētis fābulae silentium**
so diesem
thus to this
- [16] **itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitri.**
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] **Nunc^{Adv} cuius^G Pr iussū veniō et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim**
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar nōmen meum.^{AdjA}**
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis iussū veniō, nōmen Mercuriōst^D PrPrāAkt mihi.^D Pr**
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus,^{AdjN}**
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,

- [21] tam^{Pt} etsi,^{Kon} prō^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod_{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs,^A_{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērū^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter,^{Adv} dictīs^{Abl}_{PerPas} bonīs.^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille,^N_{Pr} cujus^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvis^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus,^N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum,^{AdjN} sibi^D_{Pr} si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei^G_{Pr} patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus.^N_{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N_{Pr} inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] debētis velle quae^A_{Pr} velīmus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē públicā;^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō,^{AdjD}**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī,^{AdjG}**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}**
ob oder nicht? aber ich dümmere,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, quī^N_{Pr} dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermischt
that having been mixed
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,**
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] **rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partis habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as

- [64] **nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,**
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] **ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,**
durch ganze
through whole
- [67] **si^{Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A vīderint,**
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] **ut^{Kon} is^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;**
dass jenen in
that from them in
- [69] **sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus**
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A litterās**
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] **sive^{Kon} adeo^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,**
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,**
dieselbe
the same
- [74] **quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterīve^{DKon} ambiverit.**
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs^A victōrēs vīvere,**
euch
you
- [76] **nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N minus^{AdvKmp}**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?**
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] **virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N rēctē^{Adv} facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **si^{Kon} illis^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,**
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] **ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:**
dass
that
- [83] **qui^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr} quō ^{Adv} placēret alter fēcisset minus, ^{AdvKmp} oder wer wodurch weniger, or who in order that less,
[85]	ejus ^G _{Pr} ōrnāmenta et ^{Kon} corium uti ^{Kon} conciderent. dessen und dass his and that
[86]	mīrārī nōlim vōs, ^A _{Pr} quāpropter ^{Adv} Juppiter euch, weshalb you, wherefore
[87]	nunc ^{Adv} histriōnēs cūret; nē ^{Kon} mīrēmini: nun nicht now do not
[88]	ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam. selbst diese himself this
[89]	quid? ^A _{Pr} admirātī ^N _{PerPas} estis? quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN} was? verwundert als ob wirklich neu what? having been amazed as if indeed new
[90]	nunc ^{Adv} prōferātur, Jovem facere histriōniam; nun now
[91]	etiam, ^{Adv} histriōnēs annō cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv} auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is ^N _{Pr} fuit. er he
[93]	[praetereā ^{Adv} certō ^{Adv} prōdit in ^{Prp} tragoediā.] [außerdem gewiss in [besides surely in]
[94]	hanc ^A _{Pr} fābulam, inquam, hīc ^{Adv} Juppitēr hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget, diese hier heute selbst this here today himself
[95]	et ^{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. ^{Abl} _{Pr} nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you
[96]	dum ^{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser while of this
[97]	Haec ^N _{Pr} urbs est Thēbae. in ^{Prp} illīsce ^{Abl} _{Pr} habitat aedibus diese in diesen this in those there
[98]	Amphitruō, nātus ^N _{PerPas} Argīs ex ^{Prp} Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr} Alcumēna est nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectrī filia. mit welchem verheiratet, with whom married,
[100]	is ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt he now
[101]	nam ^{Kon} cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō ^{AdjD} poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is ^N _{Pr} prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit ipsemet ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam ^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam. ^{AdjA} schwanger pregnant seine. his.
[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse crēdō jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit pater meus, ^{AdjN} denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G rerum multarum ^{AdjG} siet	wie how	frei free	dieser of these	vielen many	
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N complacitum ^N est semel. ^{Adv}	wie groß und how great and		was what	gefallen having been pleasing	einmal. once.
[107]	is ^N amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum	der he		heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G corporis cēpit sibi, ^D		ihres of her	für sich, for himself,		
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N eam ^A compressū suō. ^{AdjAbl}	und and	schwanger pregnant	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp}	nun now	über about	damit so that		richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est grāvīda, et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō Jove.	beiderseits on both sides	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} cubat,	und and	mein my	jetzt now	innen inside	hier here
[113]	et ^{Kon} haec ^N ob ^{Prp} eam ^A rem nox est facta ^N longior, ^{AdjNKmp}	und and	diese this	wegen on account of	jener that	gemacht having been made
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} quācum ^{AblPrp} vult voluptātem capit;	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimilāvit sē, ^A quasi ^{Kon} Amphitruō siet.	aber but	so so	sich, himself,	als ob as if	
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A ōrnātum vōs ^N meum ^{AdjA} admirēminī,	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N hūc ^{Adv} prōcessī sic ^{Adv} cum ^{Prp} servī ^{AdjAbl} schemā:	weil because	ich I	hierher hither	so thus	mit with
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A prōferam,	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to
[119]	proptereā ^{Adv} ōrnātūs ^N in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum.	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter;	denn for	mein my	innen inside	jetzt now	sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A imāginem	in into		sich selbst himself		
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A esse cēsent servī qui ^N vident:	alle und all and	ihn him		die who	
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A facit quando ^{Adv} libet.	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	wenn whenever	
[124]	ego ^N servī sūmpsī Sōsiae mī ^D imāginem,	ich I		mir for me		

- [125] **qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abivit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,**
 der mit von hier in
 who with from here into
- [126] **ut^{Kon} praeservire amanti^D_{PräAkt} meō^{AdjD} possem patri**
 damit liebenden meinem
 so that loving my
- [127] **atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem, familiārēs quaerent,**
 und damit nicht, wer
 and that not, who
- [128] **versārī crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A_{Pr} domī;^{Adv}**
 häufig hier als mich zu Hause;
 often here when me at home;
- [129] **nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse crēdent servum et^{Kon} cōservum suum,^{AdjA}**
 nun, da und ihren,
 now, when and their own,
- [130] **hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret quī^N_{Pr} siem aut^{Kon} quid^A_{Pr} vñnerim.**
 keineswegs irgendwer wer oder was
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:**
 jetzt innen seinem
 now inside with his
- [132] **cubat complexus^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt} maximē^{AdvSup} est;**
 umarmt habend deren begehend am meisten
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt memorat pater**
 welche ihr bei getan
 which to him to things done
- [134] **meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cñsset virum**
 mein jene ihn
 my she him
- [135] **suum^{AdjA} esse, quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater**
 ihren die mit dort jetzt mein
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,**
 wie
 how
- [137] **quō^{Adv} pactō sit dōnis dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs.^{AdjAblSup}**
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
 in what way having been gifted very many.
- [138] **ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data,^N_{PerPas}**
 jene die dort gegeben,
 those which there given,
- [139] **abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult facit.**
 leicht mein was
 easily my what
- [140] **nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū**
 nun heute hierher vom
 now today hither from
- [141] **et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō imāginem.**
 und dessen ich diese
 and whose I this
- [142] **nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possitis facilius,^{AdvKmp}**
 jetzt dass uns leichter,
 now so that us more easily,
- [143] **ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;**
 ich diese stets hier in
 I these all the way here in
- [144] **tum^{Adv} meō^{AdjD} patrī autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}**
 dann meinem aber golden
 then my but now golden
- [145] **sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.**
 unter dieses nicht
 under that not

[146]	ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG} jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre poterit: vērūm^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis. aber but ihr you
[148]	sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia aber but jenem to that one
[149]	ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit. vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
[150]	abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus. schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt} hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam. und and hier here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audaciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior^{AdjNKmp} wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem? die who die who so viel this allein alone
[155]	quid^A_{Pr} faciam nunc^{Adv} si^{Kon} trēs viri mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint? was what jetzt, now, wenn if mich me in into
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptariā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum, dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
[157]	nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent. und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant: so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt} so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar. öffentlich publicly
[162]	haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr} dies this mich me
[163]	qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū der who so viel this vom from
[164]	ingrātiis^{Adv} excitāvit. wider Willen unwillingly

- [165] **nōne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] **hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] **quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sis.**
was oder ruhig nicht
which or at rest lest
- [170] **ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN}**
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:**
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] **aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.**
gerecht nicht was
fair not what
- [173] **nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.**
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] **ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}**
also therefore in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] **habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:**
besser mich auf jene
better me in that
- [177] **hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN}**
heute der frei,
today who free,
- [178] **eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potivit pater servitūtis,**
den jetzt
him now
- [179] **hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.**
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,**
doch mir in
indeed to me into
- [181] **dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritis agere atque^{Kon} alloquī?**
ankommend für und
arriving for and
- [182] **nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiā,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PräAkt} ōs occillet probē^{Adv}**
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] **quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita^{AdjA}**
weil gut welche in mir undankbar diese und
since well which things on me ungrateful those and
nichtig.
void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.**
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fui neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{Fu1Akt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur domi.^{Adv}**
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl}_{PerPas} hostibus.**
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,**
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est**
dieses that und and having besiegt been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio atque^{Kon} auspicio mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}**
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suos^{AdjA}**
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivit suum.^{AdjA}**
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū praemisit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}**
mich von damit dieses seiner, his own,
- [196] **ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperio auspicio suo.**
dass that öffentliche public
- [197] **ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quō^{Adv} modo illi^D_{Pr} dicam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.**
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] **sī^{Kon} dixerō mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.**
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē;^{AdvSup}**
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audita^A_{PerPas} ēloquar.**
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,**
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcūm^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sic^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.**
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmūm^{Adv} terram tetigimus,**
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;**
sofort immediately

[205]	eōs ^A _{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut ^{Kon} dicant suam: ^{AdjA}	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und and	ohne without	das Geraubte stolen things	und and
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplō ^{Adv} domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away		die Argiver, the Argives,		und and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest		ihrer of them	
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs ^A _{Pr} praefēcerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frētī ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} viribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying		und and	
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely		unsere our	
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as
[215]	propere ^{Adv} suis ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from			
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses these things	als when		gleich immediately		
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō		gesamten all	dagegen against		aus out of	
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchris ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}		ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.	
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great	
[220]	dispertitī ^N _{PerPas} virī, dispertitī ^N _{PerPas} ōrdinēs,	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided			
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō instrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and		
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt.		ebenso likewise	gegen against		ihre their own	
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann then	beide both		in into		
[224]	extrā ^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur simul. ^{Adv}		außerhalb outside		zugleich. together.		
[225]	convenit, victī ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	in jenem in that		

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N āctum^N est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnērum vī virī.**
- [235] **dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A tamen^{Adv} nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque^N ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc^A ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī,^{AdjAbl}**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.^{AdjA}**
ungerechte.
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A_{Pr} **adhūc**^{Adv} **verbōrum est prōlocūtus**^N_{PerPas}
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend
never also anything till now spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fui illi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **rē praesenti**^{-AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I to him in present and my, when
pugnātum^N_{PerPas} **est, pater.**
gekämpft worden
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **fugām; ibi**^{Adv} **nostris**^{AdjD} **animus** **additust:**^N_{PerPas}
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl}_{PräAkt} **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsumque**^{NKon}_{Pr} **Amphitruō rēgem Pterelam sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **est pugnāta**^N_{PerPas} **pugna usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni ad**^{Prp} **vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**^A_{Pr} **adeō**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **commemini magis,**^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbl} **diē imprānsus**^{AdjN} **fui,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that that unfed
- [255] **sed**^{Kon} **proelium id**^N_{Pr} **tandem**^{Adv} **dirēmit nox interventū suō.**^{AdjAbl}
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postridiē**^{Adv} **in**^{Prp} **castra ex**^{Prp} **urbe ad**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **veniunt flentēs**^N_{PräAkt} **prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis**^{Abl}_{PerPas} **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**^{AdjA}
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon} **sē,**^A_{Pr} **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia,**^A_{Pr} **urbem et**^{Kon} **liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum cūcti**^{-AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtūtem erō Amphitruōnī patera** **dōnāta**^N_{PerPas} **aurea**^{AdjN} **est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **qui**^N_{Pr} **Pterela pōtitāre rēx est solitus.**^N_{PerPas} **haec**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**^{Adv} **pergam erī imperium exsequī et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **domum capessere.**
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**^{Adv} **hūc**^{Adv} **itūrust.**^N_{Fu1Akt} **ibō ego**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **obviam,**^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hunc**^A_{Pr} **hominem hodiē**^{Adv} **ad**^{Prp} **aedīs hās**^A_{Pr} **sinam umquam**^{Adv}
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
accēdere;
- [265] **quandō**^{Kon} **imāgō est hujus**^G_{Pr} **in**^{Prp} **mē, certum**^{AdjN} **est hominem ēlūdere.**
da dieses in fest
since of this in certain

- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G_{Pr} in^{Prp} mēd^{Abl}_{Pr} et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil dieses of this in in mir eben und
and indeed truly since of this in in me and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G_{Pr} habēre mē^A_{Pr} similis^{AdjA} item.^{Adv}
auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso.
and and of this me me similar likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A_{Pr} malum^{AdjA} esse oportet, callidum,^{AdjA} astūtum^{AdjA} admodum^{Adv}
folgich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very
and so me bad clever, crafty very
- [269] atque^{Kon} hunc,^A_{Pr} tēlō suō^{AdjAbl} sibi,^D_{Pr} malitiā ā^{Prp} foribus pellere.
und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from
and and him, his own himself, from
- [270] sed^{Kon} quid^A_{Pr} illūc^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam^A_{Pr} rem agat.
aber but was what dorthin there welche what
but but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij si^{Kon} quicquamst^N_{PrPräAkt} aliud^{AdjA} quod^N_{Pr} crēdam aut^{Kon} certō^{Adv}
gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which oder or gewiss surely
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
sciam,
- [272] crēdō ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.^{AdjA}
ich I in dieser this betrunken. drunk.
I this drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A_{Pr} Septentriōnēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,
denn for und nicht nor sich themselves irgendwohin anywhere im in
for nor themselves anywhere in
- [274] neque^{Kon} sē^A_{Pr} Lūna quōquam^{Adv} mūtāt atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N_{PerPas} est semel,^{Adv}
und nicht nor sich herself irgend wohin anywhere und and so wie as aufgegangen sei habend having risen einmal, once,
nor herself anywhere and as risen once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.
weder nor noch nor noch nor
nor nor nor
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit diē.
so so sofort at once und nicht and not irgend wohin anywhere
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō.^{AdjAbl}
wie as meinem: my:
as my:
- [278] optimō^{AdjAbl} optimē^{Adv} optimam^{AdjA} operam dās, datam^A_{PerPas} pulchrē^{Adv} locās.
dem Besten for the best am besten very well die beste best gegeben having been given schön nicely
for the best very well best given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A_{Pr} vīdisse cēnsēō,
und nicht nor ich I in dieser this länger longer mich me
nor I this longer me
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam,^A_{Pr} verberātus^N_{PerPas} quam^A_{Pr} pependī perpetem;^{AdjA}
außer unless ebenso likewise eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which durchgehend; everlasting;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam^A_{Pr} quoque^{Adv} edepolij etiam^{Adv} multō haec^N_{Pr} vīcit longitūdine.
jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also diese this
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepolij equidem^{Adv} dormīre Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;^{Adv}
bei Pollux by Pollux in der Tat indeed und and trunken having drunk gründlich; properly;
by Pollux indeed and drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} invītāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}
wunderbar Dinge außer unless sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.
wonders unless himself at more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō,^{Pt} verberō? deōs esse tui^G_{Pr} similis^{AdjA} putās?
sagst du so ? wahrlich, indeed, deiner of you ähnlich like
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego^N_{Pr} polij tē^A_{Pr} istis^{Abl}_{Pr} tuis^{AdjAbl}_{Pr} pro^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,
ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo^{Adv} sīs venī hūc: ^{Adv}inveniēs infortūnium.**
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt isti^N _{Pr} scortātōrēs, qui^N _{Pr} sōli^{AdjN} inviti^{AdjN} cubant?**
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec^N _{Pr} nox scīta^N _{PerPas} est exercendō^{Abi} _{Ger} scortō conductō^{Abi} _{PerPas} male.^{Adv}**
diese bekannt gemacht schlecht.
this having been known hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G _{Pr} verbis rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,**
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely
- [290] **qui^N _{Pr} complexus^N _{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N _{PräAkt} animō obsequēs.^N _{PräAkt}**
der umarmt habend mit liebend
who embracing with loving
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut^{Kon} erus quod^A _{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit was
so that what
- [292] **sed^{Kon} quis^N _{Pr} hic^N _{Pr} est homō, quem^A _{Pr} ante^{Prp} aedis videō hoc^G _{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.**
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D _{Pr} in^{Prp} mentem venit,**
keiner ist so furchtsam gleich.
no one is than this fearful to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētēxere.**
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego^N _{Pr} illum.^A _{Pr} Perīi, dentēs prūriunt;**
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} hic^N _{Pr} mē^A _{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N _{Fu1Akt} est.**
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A _{Pr} meus^{AdjN} erus**
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N _{Pr} pugnīs faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.**
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō^{Adv} interiī. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.**
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N _{Pr} auscultet quae^A _{Pr} loquar;**
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A _{Pr} concipiet metum.**
also mehr in in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:**
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam^{Adv} pridem^{Adv} vidētur factum,^N _{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}**
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,^{Adv}**
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne^{Kon} ego^N _{Pr} hīc^{Adv} _{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fiam ē^{Prp} Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A _{Pr} dedisse hic^N _{Pr} autumat:**
vier sich dieser
four themselves this one

- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv} volō.
dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] Apage,^{ij} nōn^{Pt} placet mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, si^{Kon} sapis, ēsurientibus.^D_{PräAkt}
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] Quid^N_{Pr} si^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup}_{PräAkt}
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālam^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse oportet quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō lēgerīs.
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A_{PerPas} ōs esse oportet quem^A_{Pr} probē^{Adv} percusserīs.
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] ultro^{Adv} istunc^A_{Pr} quī^N_{Pr} exossat hominēs. perīi, si^{Kon} mē^A_{Pr} aspexerit.
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei,^{ij} numnam^{Pt} ego^N_{Pr} obolui?
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN}_{PräAkt} Gestunt pugnī mihi.^D_{Pr}
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] Si^{Kon} in^{Prp} mē^A_{Pr} exerciturus^N_{FuIAkt} quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} primum^{Adv} domēs.
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D_{Pr} ad^{Prp} auris advolāvit. Nē^{Pt} ego^N_{Pr} homō infēlix^{AdjN} fui,
mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] quī^N_{Pr} nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
der who nicht not geflügelte winged

- [327] **Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbl}**
dort that von from mir me für sich schlechte bad Last tier. his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus^N est pugnīs probē.^{Adv}**
nicht not freilich indeed irgendein any zu beladen to be burdened gründlich. properly.
- [329] **Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv}**
müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now
nauseō;
- [330] **vix^{Adv} incēdō inānis, ^{AdjN} nē^{Kon} ire posse cum^{Prp} onere exīstimēs.**
kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N nescio quis^N loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A videt:**
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem^A loquī autumat; mihi^D certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N**
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.**
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis^G nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N hunc^A verberat.**
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.**
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N roget,**
nicht not bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone
- [337] **neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A commovēre possum prae^{Prp} formīdine.**
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] **īlicet, ^{Adv} mandāta erī^G periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.**
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] **vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,**
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] **quī^N possim vidērī huic^D fortis, ^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl} ut^{Kon} abstineat manum.**
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō^{Adv} ambulās tū, ^N quī^N Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A geris?**
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid^A id^N exquīris tū, ^N quī^N pugnīs ōs exossās hominibus?**
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber? ^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N est meō.^{AdjAbl}**
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] **Āin^{Pt} vērō? ^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō. ^{Pt} Verberō. Mentire nunc. ^{Adv}**
sagst du so ? doch? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] **At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dicās dicere. Quid^A eō^{Abl} est opus?**
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] **Possum scīre, quō^{Adv} profectus, ^N cujus^G sis aut^{Kon} quid^N vēneris?**
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what

- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc^{Adv} eō,** **erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp}**
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir?
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.**
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcitō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sis: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiārīs, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
 keineswegs vertraulich.
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?**
 hier ich und auch von diesen aber auf welche
 here I and these of but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbū,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?**
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
 I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn^{Pt} abibis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.**
 nicht wenn ich
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.**
 warum nicht mich dieses der Familie
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sis quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.**
 wie bald wenn nicht sofort von hier
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?**
 du ? als Fremdling mich ankommend
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}**
 dies ? dein Haus ist? so inquam. wer also dir?
 this ? your is house? so so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,**
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?**
 mit welchem verheiratet was was dir?
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.**
 gezeugt
 having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{Abl}_{PerPas} mendāciīs**
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} dolīs.**
 zusammen genähten
 with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{Abl} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolis.**
viel­mehr in der Tat zu­sam­men ge­näht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} mentiris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.**
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} profectō^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of

[371] **Nōn^{Pt} edepol^{ij} volō profectō^{Pt} At^{Kon} pol^{ij} profectō^{Pt} ingrātiīs.**
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium^{AdjN}**
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^N tē^A audēs Sōsiam esse dicere,**
deine du ? dich
your do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N ego^N sum? Periī. Parum^{Adv} etiam^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N est,**
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
praedicās.

[375] **cujus^G nunc^{Adv} es? Tuus^{AdjN} nam^{Kon} pugnis ūsū fēcistī tuum^{AdjA}**
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} fidem, Thēbānī civēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?**
bei der auch
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid^A vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A tū^N pugnis caederēs.**
was damit wen du
what so that whom you

[378] **Cujus^G es? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl} magis^{AdvKmp}**
wessen also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,

[379] **quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} vāpulābis: ego^N sum, nōn^{Pt} tū^N Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N potius^{Adv} sis atque^{Kon} ego^N tē^A ut^{Kon} verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N tibi^D erust?^N Quem^A tū^N volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you

[382] **Quid^N igitur^{Pt} qui^N nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N nisi^{Kon} quem^A jusseris.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom

[383] **Amphitruōnis tē^A esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich
you

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A esse volui dicere.**
denn dass nicht mich
for not me

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D nisi^{Kon} mē^A servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me

[386] **fūgit tē^A ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A pugni fēcissent tuī^{AdjG}**
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.

[387] **Ego^N sum Sōsia ille^N quem^A tū^N dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi^D**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.**

dass durch dich dass nicht
that through you that not

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{-Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.**

vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl} PerPas quando^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.**

nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc si^{-Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}**

wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N_{Pr} si^{-Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.**

was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry

[393] **Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī.**

jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything

[394] **Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}**

ich auch von neuem ??
I also again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.**

Wahres
truths

[396] **Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;**

wie was was weil mehr
as whatever to you since more

[397] **vērūm,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō**

aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, how ever about to do, this indeed by Hercules not

tamen.^{Adv}

dennoch.
however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.**

du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepolij tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;**

gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours

[400] **nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.**

und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.**

dieser gesund nicht was mir das
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid,^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?**

was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I

[404] **nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}**

nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}**

die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?

[406] **nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedis nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp}**

nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in

manū?

[407] **nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?**

nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me

- [408] **fēcit hercle, ij nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**
was what therefore now ich oder warum nicht in unsere
what, also now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und
and
- [415] **et ipso Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Ego met mihi nōn crēdō, cum illa ec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser dieser man doch indeed gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui pōtitāre solitus est paterā aureā.**
der who gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēciām probē;**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.**
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] **si tū Sōsia es, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, si dixeris.**
was im besiegt wenn
what in defeated if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N PerPas^N vīam.
daraus from there ist aufgebrochen he has entered

[430] Eam^A Pr^N ego, N^{Pr} ut^{Kon} mātrem fuerat nātum, A^{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese her ich, I, wie as geboren, having been born, damals then

[431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N PerPas^N est illud, N^{Pr} ut^{Kon} ego^N Pr^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan having been done jenes, that, dass that ich I dort there

[432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl} Pr^N hirneā.
wunderbare Dinge wonders außer wenn unless innen inside dort there in in jener dortigen that

[433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N Pr^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentis, tē^A Pr^N nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was what jetzt ?? now? dich you nicht not

[434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N Pr^N negās mēd^A Pr^N esse? Quid^N Pr^N ego^N Pr^N nī^{Kon} negem, quī^N Pr^N egomet^N Pr^N siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself

[435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A Pr^N esse neque^{Kon} mē^A Pr^N falsum^{AdjA} dīcere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false

[436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N Pr^N per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D Pr^N Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not

[437] nam^{Kon} injūrātō^D PerPas^N sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D Pr^N quam^{Kon} jūrātō^D PerPas^N tibi^D Pr^N.
denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.

[438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N Pr^N ego^N Pr^N sum saltem, Adv^N sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A Pr^N interrogō.
wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you

[439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N Pr^N nōlim Sōsia esse, tū^N Pr^N estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely

[440] nunc, Adv^N quandō^{Kon} ego^N Pr^N sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis. AdjN^N
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr^N contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam, AdjA^N
gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,

[442] quem^A Pr^N ad^{Prp} modum ego^N Pr^N sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, nimis^{Adv} similest
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too
 meī; G^N Pr^N
meiner; of me;

[443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego; N^{Pr} Pr^N
ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;

[444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, N^{PerPas} oculī, nāsus vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or

[445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. AdjN^N quid^N Pr^N verbis opust?
ganz. whole. was what

[446] sī^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN^N nihil^N Pr^N hōc^{Abl} Pr^N similist similius. AdjNKmp^N
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.

[447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr^N sum quī^N Pr^N semper^{Adv} fui.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always

[448] nōvī erum, nōvī aedis nostrās, AdjA^N sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and

- [449] **nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}**
nicht ich jenem was an der Tür.
not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īnscendās Jovis**
wohin dich ?? wenn jetzt
whither yourself? if now
- [451] **atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īnfortūnium.**
und von hier so kaum
and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?**
etwa nicht meiner was mein
surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adire nōn^{Pt} sinam.**
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irritāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.**
denn wenn mich heute von hier
for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius.^{Adv} dī immortalēs,^{AdjN} obsecrō vestram^{AdjA} fidem,**
eher. unsterblichen, eure
rather. immortal, your
- [456] **ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perii? ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum? ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam perdidī?**
wo ich wo verwandelt wo ich
where I where having been changed where I
- [457] **an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī, si^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fui?**
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat,**
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
for this man indeed whole my, which before now
possidet.
- [459] **vīvō fit quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet mihi.^D_{Pr}**
was niemals irgendjemand mir.
that which never anyone for me.
- [460] **ibō ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} erō dicam meō;^{AdjD}**
zu und diese wie gemacht meinem;
to and these things as having been done my;
- [461] **nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit: quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit Juppiter,**
wenn nicht auch er auch mich dies jener
unless also he also me that he
- [462] **ut^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} rāsō^{Abl}_{PerPas} capite calvus^{AdjN} capiam pilleum.**
dass ich heute mit rasiertem kahl
so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene^{Adv} prosperē^{Adv} hoc^N_{Pr} hodiē^{Adv} operis processit mihi^D_{Pr}
gut glücklich dies heute mir:
well successfully this today for me:
- [464] amōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
von die größte
from from greatest
- [465] patrī ut^{Kon} liceret tūtō^{Adv} illam^A_{Pr} amplexārier.
damit sicher jene
so that safely her
- [466] jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,
schon jener dorthin zu mit
now that one thither to with
- [467] nārrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiam
von hier sich selbst von
from here himself from
- [468] amōvisse; ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentīrī sibi^D_{Pr}
jener geradezu den sich
that one indeed him for himself
- [469] crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum^A_{PerPas} ut^{Kon} jusserat.
und nicht hierher aufgebrochen, wie
and not and hither having set out, as
- [470] errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae
beide ich jene und
both I those and
- [471] complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,
und die ganze
and and all
- [472] adeō^{Adv} usque^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater
so sehr bis hin, bis
even all the way, until
- [473] illius^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient
dessen die welche folglich erst alle
of that one whom therefore at last all
- [474] quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] redigēt antiqum^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
alte in
former into
- [476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet
denn sofort
for at once
- [477] atque^{Kon} insimulābit eam^A_{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und sie dann mein
and and her then my
- [478] eam^A_{Pr} sēditionem illi^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet.
jene jenem in
that to her into
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī minus^{Adv}
nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute jene Zwillinge zwei
today she twin two
- [481] alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur puer
der eine zehnten nach
one in the tenth after
- [482] quam^A_{Pr} sēminātust^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēse septumō^{AdjAbl}
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

[483]	eōrum^G_{Pr} Amphitruōnis alter^N_{Pr} est, alter^N_{Pr} Jovis: von jenen of them	der eine one	der andere the other	
[484]	vērūm^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater, aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	
[485]	minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A_{Pr} scītis quid^N_{Pr} siet? kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G_{Pr} honōris grātiā^{Prp} aber but	dieses of this	um willen for the sake	
[487]	pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret, mit einem by one	dass that		
[488]	ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās.^{AdjA} mit einer by one	damit that	zwei. two.	
[489]	[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et^{Kon} [und [and	damit nicht lest	in in	und
[490]	clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio] heimliche and	dass secret	intimacy connection.]	
[491]	quamquam,^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, resciscet tamen^{Pt} obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago
[492]	Amphitruō rem omnem.^{AdjA} quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} nēmō^N_{Pr} id^A_{Pr} probrō ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum in der Tat surely	denn for		
[494]	nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA} nicht not	angemessen equal	sein eigenes his own	
[495]	suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat. und sein eigenes and his own	dass that	an upon	dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.^{Adv} an der Tür. at the door.			
[497]	Amphitruō subditivus^{AdjN} eccum^{ij} exit forās^{Adv} unter geschoben substituted	siehe da look him	nach draußen outside	
[498]	cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrariā.^{AdjAbl} mit with	leihweise. on loan.		

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod^{Pr} facis;**
gut gemeinsame, was
well common, which
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse āctōs^A PerPas vidēs.**
und milde schon dir abgelaufen
and earnestly now for you having been spent
- [501] **mihi^D Pr necesse^{AdjN} est ire hinc; Adv vērūm^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.**
mir notwendig von hier; aber was geboren
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subito^{Adv} domō**
was dies da mein dass du so plötzlich
what that my that you so suddenly
- [503] **abeās? Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;**
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,**
aber wenn oberster nicht zu
but when highest not to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.**
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sȳcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.**
allzu dieser gewitzt ist der doch mein
too much this clever he is who indeed my
- [507] **observātōte eum, A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.**
ihn, wie schmeichelnd
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{ij} tē^A Pr exerior quanti^G Pr faciās uxōrem tuam. AdjA**
bei Castor dich wie viel wert deine.
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?**
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,**
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] **ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amphitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.**
ich dich als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.**
dieses da mich als dass mir
that thing me rather than to me
- [513] **prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.**
früher als wo
sooner than where
- [514] **heri^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?**
gestern mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasitābor patrī. D Pr**
und diese und dem Vater.
and and for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^A Pr mortālem AdjA crēdō ego^N Pr uxōrem suam AdjA**
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] **sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.**
so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately

- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}**
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] **quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?**
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quoī^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}**
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expēdivit prima^{AdjN} parasitātiō.**
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērū^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī decet.**
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum^{Adv} abīi: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi^D_{Pr}**
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] **ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}**
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] **ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}**
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.**
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] **Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}**
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest lest secretly to there mir,
for me,
- [528] **nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dicant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}**
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem^A PräAkt ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,**
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.**
nicht sofort dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N PräAkt relinqū neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,**
nicht ich dich hier gern und nicht
not I you here willing and not
von dir.
from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?**
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.**
aus früher als
from sooner than
- [534] **nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
data^N PerPas est,
gegeben
having been given
- [535] **Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occīdī manū,**
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.**
dir so dass andere
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.**
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who

[538]	[MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	sīc : ^{Adv}	condignum ^{AdjN}	dōnum ,	quālest ^N _{Pr}	cui ^D _{Pr}	dōnō datumst. ^N _{PerPas}		
		vielmehr rather	so: thus:	angemessenes worthy		wie beschaffen of what sort it is	wem to whom	ist gegeben. has been given.		
[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? ^{Pt}	nōnne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	possum ,	furcifer ,	tē ^A _{Pr}	perdere?		
		aber? but?	etwa nicht surely	ich I			dich you			
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī amābō ,	Amphitruō ,	īrāscī Sōsiae causā meā .	AdjAbl					
							meiner. of me.			
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	vīs. Ex ^{Prp}	amōre hic ^N _{Pr}	admodum ^{Adv}	quam ^{Adv}	saevus ^{AdjN}	est.	
		so thus	wie as	aus from	dieser this man	sehr very	wie how	wild fierce		
[542]		Numquid ^{Pt}	vīs?	Ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	absim me ^A _{Pr}	amēs, mē ^A _{Pr}	tuam ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	absentem ^{AdjA}
		etwa irgend etwas anything ?		dass that	wenn when	mich me	mich me	deinen yours	dich you	abwesend absent
		tamen. ^{Pt}								
		dennoch. nevertheless.								
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus ,	Amphitruō.	lūcēscit hoc ^N _{Pr}	jam. ^{Adv}	Abī prae ,	Adv	Sōsia ,		
				dies this	schon. now.	voran, ahead,				
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sequar.	numquid ^{Pt}	vīs?	Etiam: ^{Adv}	ut ^{Kon}	āctūtum ^{Adv}	adveniās. Licet ,
		schon now	ich I		etwa irgend etwas anything ?		auch: yes:	dass that	sofort at once	
[545]		prius ^{Adv}	tuā ^{AdjAbl}	opīniōne hīc ^{Adv}	aderō: bonum ^{AdjA}	animum habē.				
		zuerst sooner	deiner than your	hier here		guten good				
[546]		nunc ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	nox, quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	mānsistī ,	mittō ut ^{Kon}	concedās	diē ^D _{Pr}	
		jetzt now	dich, you,	die who	mich me		damit so that		dem Tag, to the day,	
[547]		ut ^{Kon}	mortālīs ^{AdjD}	illūcēscat lūce clārā ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	candidā. ^{AdjAbl}				
		damit so that	den Sterblichen for mortals		hellen bright	und and	schneeweißen. white.			
[548]		atque ^{Kon}	quantō ,	nox, fuistī longiōr ^{AdjNKmp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	proximā ,	AdjAbl			
		und and	um wieviel, by how much,		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,			
[549]		tantō ^{Adv}	brevior ^{AdjNKmp}	diēs ut ^{Kon}	fiat faciam, ut ^{Kon}	aequē ^{Adv}	disparet ,			
		um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that		dass so that	gleich mäßig equally			
[550]		et ^{Kon}	diēs ē ^{Prp}	nocte accēdāt. ībō et ^{Kon}	Mercurium subsequar.					
		und and	aus from		und and					

Akt II

Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age ī tū ^N _{Pr}	secundum. ^{Adv}	Sequor, subsequor tē. ^A _{Pr}					
		du you	als Zweiter. next.		dich. you.				
[552]		Scelestissimum ^{AdjASup}	tē ^A _{Pr}	arbitror. Nam ^{Kon}	quam ^A _{Pr}	ob ^{Prp}	rem?		
		den schlimmsten most wicked one	dich you	denn for	weshalb why	wegen on account of			
[553]		Quia ^{Kon}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	est neque ^{Kon}	fuit neque ^{Kon}	futūrum ^N _{Fu1Akt}	est
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	noch nor	noch nor	zukünftig seiend about to be	
[554]		mihi ^D _{Pr}	praedicās. Eccerē, ^{ij}	jam ^{Adv}	tuātim ^{Adv}				
		mir to me	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion				
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs, ut ^{Kon}	tuīs ^{AdjD}	nūlla ^{AdjN}	apud ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	fidēs sit.		
		dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you			

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}**
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscidam. Tuus^{AdjN} sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN} PräAkt et^{Kon} libet quidque^{NKon}_{Pr} faciās;**
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} uti^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc,^{Adv}**
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as getan having been done hier, here,
- [560] **numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,^{AdjVSup} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}**
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi^{-Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
- [563] **Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv}**
die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPräAkt} in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
- [565] **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}**
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit nec^{Kon} potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}**
noch and not einer one
- [568] **homō īdem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}**
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}**
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne,^{Pt} improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} lūdōs facis mē^A_{Pr}**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō^{Adv} maledicās mihi,^D_{Pr} sī^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
- [573] **vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.**
aber but keineswegs not wie as getan having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hīc^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}**
ach wenn doch would that so so das was which getan. having been done.

[575a]		Egone? ^{NPt} ich ?? I ??	Pr	Tū ^N du you	istic. ^{Adv} dort bei dir. right there.	ubi ^{Adv} wo where
		bibistī?				
[576]	Nusquam ^{Adv} nirgends nowhere	equidem ^{Pt} in der Tat indeed	bibi.	Quid ^N _{Pr} was what	hoc ^N _{Pr} dies this	sit
[576a] [AMPHITRUO DUX]:				hominis? equidem ^{Pt} in der Tat indeed	deciēns ^{Adv} zehnmal ten times	dīxī:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domi ^{-Adv} zu Hause at home	ego ^N _{Pr} ich I	sum, inquam,	ecquid ^N _{Pr} irgend etwas anything	audīs?	
[578]	et ^{Kon} und and	apud ^{Prp} bei at	tē ^A _{Pr} dir you	assum Sōsia idem. ^N _{Pr} derselbe. the same.		
[579]	satin ^{AdvPt} genug ? enough ?	hoc ^N _{Pr} dies this	plānē, ^{Adv} deutlich, clearly,	satin ^{AdvPt} genug ? enough ?	disertē, ^{Adv} beredt, plainly,	
[579a]				ere, nunc ^{Adv} jetzt now	videor	
[579b]					tibi ^D _{Pr} dir to you	locūtus ^N _{PerPas} gesprochen habend having spoken
					esse? Vah, ^j pfui, bah,	
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē ^A _{Pr} dich you	ā ^{Prp} von from	mē. ^{Abl} _{Pr} mir. me.	Quid ^N _{Pr} was what	est negōtī?	
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} dich you	tenet.	Nam ^{Kon} denn for	cūr ^{Adv} warum why	istūc ^A _{Pr} dieses da that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem ^{Pt} in der Tat indeed	valeō et ^{Kon} und and	salvus ^{AdjN} heil safe			
[583]	sum rēctē, ^{Adv} richtig, rightly,	Amphitruō.	At ^{Kon} aber but	tē ^A _{Pr} dich you	ego ^N _{Pr} ich I	faciam
[583a] [AMPHITRUO DUX]:				hodiē ^{Adv} heute today	proinde ^{Adv} so accordingly	ac ^{Kon} wie as
				meritus ^N _{PerPas} verdient habend having deserved		ēs,
[584]	ut ^{Kon} dass so that	minus ^{AdvKmp} weniger less	valeās et ^{Kon} und and	miser ^{AdjN} elend wretched	sīs,	
[584a]				salvus ^{AdjN} heil safe	domum sī ^{-Kon} wenn if	redierō: jam ^{Adv} schon now
[585]	sequere sīs, erum qui ^N _{Pr} den who	lūdificās				
[585a]				dictīs ^{Abl} _{PerPas} mit Worten gesagten with words	dēlirantibus, ^{Abl} _{PräAkt} verwirrenden, raving,	
[586]	qui ^N _{Pr} du der who	quoniam ^{Kon} weil since	erus quod ^A _{Pr} was which	imperāvīt nēglēxistī persequī,		
[587]	nunc ^{Adv} jetzt now	venīs etiam ^{Adv} auch also	ultro ^{Adv} von selbst unasked	irrisum ^A _{Spn} Dinge die which	dominum: quae ^N _{Pr} weder and not	fieri

- [588] **possunt neque^{Kon} fando^{Abl Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^{N Pr} prōfers, carnifex;**
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] **cujus^{G Pr} ego^{N Pr} hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^{N Pr} expetant mendācia.**
 deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^{N Pr} miseria est servō bonō,^{AdjD}**
 allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] **apud^{Prp} erum qui^{N Pr} vēra^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^{N Pr} vī vērum^{AdjN} vincitur.**
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} id^{N Pr} malum, pactō potest nam,^{Kon} mēcum^{AbiPrp} argūmentis putā,**
 auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] **fieri, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^{N Pr} et^{Kon} hīc^{Adv} sis et^{Kon} domi?^{Adv} id^{A Pr} dīci volō.**
 jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^{A Pr} cuivis^{D Pr} mīrārī licet,**
 in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
- [595] **neque^{Kon} tibi^{D Pr} istūc^{N Pr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^{D Pr}**
 und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^{D Pr} istūc^{N Pr} quam^{Kon} mihi;^{D Pr}**
 auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than
 mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^{A Pr} di ament, crēdebam primō^{Adv} mihimet^{D Pr} Sōsiae,**
 und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^{N Pr} fēcit sibi^{D Pr} uti^{Kon} crēderem.**
 bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
- [599] **ōrdine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^{N Pr} āctum^{N PerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostis sēdimus,**
 alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done während while bei among
- [600] **ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.**
 dann then zugleich together mit with
- [601] **neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^{N Pr} egō^{N Pr} similest mēi.^{G Pr}**
 und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] **nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^{A Pr} praemisistī domum-**
 denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^{N Pr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedis stābam quam^{Kon} illō^{Abi Pr} advēneram.**
 was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] **Quās,^{A Pr} malum, nūgās? satīn^{Pt} tū^{N Pr} sānus^{AdjN} ēs? Sic^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.**
 welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] **Huic^{D Pr} hominī nescio quid^{N Pr} est malī mala objectum^{N PerPas} manū,**
 diesem to this etwas what hingehalten having been applied

- [606] **postquam**^{Kon} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **abiit. Fateor, nam**^{Kon} **sum obtūsus**^N_{PerPas} **pugnīs**
nachdem von mir denn for stumpf geschlagen
after when from me having been blunted
pessimē.^{AdvSup}
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **verberāvit? Egomet**^N_{Pr} **mēmet,**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **sum domī.**^{Adv}
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam,**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **rogābō tē,**^A_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium**^G_{Pr} **prīmum**^{Adv} **iste**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **sit Sōsia, hoc**^A_{Pr} **dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**^{AdjN} **est servus. Mihi**^D_{Pr} **quidem**^{Pt} **ūnō**^{AdjAbl} **tē**^A_{Pr} **plūs**^{AdvKmp} **etiam**^{Adv} **est quam**^{Kon}
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
volō,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**^{Kon} **postquam**^{Kon} **sum nātus**^N_{PerPas} **habuī nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **nunc,**^{Adv} **Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**^{AdjA}
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **alterum,**^{AdjA} **inquam, adveniēns**^N_{PräAkt} **faciam ut**^{Kon} **offendās domī,**^{Adv}
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum**^A_{PerPas} **patre eōdem**^{AdjAbl} **quō**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum, fōrmā, aetāte item**^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum. quid**^N_{Pr} **opust verbīs? geminus**^{AdjN} **Sōsia hīc**^{Adv} **factust**^N_{PerPas} **tibi.**^D_{Pr}
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **memorās mīra.**^{AdjA} **sed**^{Kon} **vidistīn**^{Pt} **uxōrem meam?**^{AdjA}
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**^{Kon} **intrō**^{Adv} **īre in**^{Prp} **aedīs numquam**^{Adv} **licitum**^N_{PerPas} **est. Quis**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr}
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
prohibuit?
- [618] **Sōsia ille,**^N_{Pr} **quem**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **dīcō, is**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^N_{Pr} **istic**^{Adv} **Sōsia est? Ego,**^N_{Pr} **inquam. quotiēns**^{Adv} **dīcendum**^N_{Fu1PasGdv} **est tibi?**^D_{Pr}
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **ais? num**^{Pt} **obdormivisti dūdum?**^{Adv} **Nusquam**^{Adv} **gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi**^{Adv} **forte**^{Adv} **istum**^A_{Pr} **si**^{-Kon} **vidissēs quendam**^A_{Pr} **in**^{Prp} **somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **soleō ego**^N_{Pr} **somnīculōsē**^{Adv} **eri imperia persequī.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] **vigilāns**^N_{PräAkt} **vīdī, vigilāns**^N_{PräAkt} **nunc**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **videō, vigilāns**^N_{PräAkt} **fābulor,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem**^A_{PräAkt} **ille**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **vigilāns**^N_{PräAkt} **pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake

- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō, nōne^{Pt} intellegis?**
wer who ich jener. nicht etwa
I that. surely
- [626] **Quī,^N_{Pr} malum, intellegere quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.**
wie, how, irgend jemand fähig so
anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērū^{Kon} āctūtū^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A_{Pr} nōscēs servum Sōsiam.**
aber but sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc^{Abl}_{Pr} igitur^{Pt} mē,^A_{Pr} nam^{Kon} mī^D_{Pr} istūc^N_{Pr} prīmū^{Adv} exquisītō^{Abl}_{PerPas} est opus.**
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] **[sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N_{Pr} imperāvī jam^{Adv} omnia.^N_{Pr}**
[aber [but aus of welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīligēs,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N_{Pr} imperēs compāreant;**
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and and careful, so that which
- [631] **nōn^{Pt} ego^N_{Pr} cum^{Prp} vīnō simitū^{Adv} ēbibī imperium tuum.^{AdjA}**
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam^{Pt} dī faxint, infecta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant tua.^{AdjN}]**
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine. }
would that undone sayings your. }

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vitā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte**
genug ? klein in und in
enough ? small in and also in
agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
zu tun
to be done
- [634] **praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas} est**
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in^{Prp}
in
in
aetāte
hominum;**
- [635] **ita^{Adv} dīs est placitum,^N_{PerPas}**
so thus beschlossen worden,
thus agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:**
so dass
so that
- [636] **quī^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} ilicō^{Adv} assit, bonī sī^{Kon} optigit quid.^N_{Pr}**
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sciō,**
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich
for I that now and myself about me
cui^D_{Pr} voluptās
der welcher
to whom
- [638] **parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī^G_{Ger} fuit**

[639]

noctem ūnam

modo;

atque

is

repente

abiit ā

mē

eine
one

nur;
only;

und auch
and

jener
he

plötzlich
suddenly

von
from

mir
me

[639a]

hinc

ante

von hier
from here

vor
before

lūcem.

[640]

sōla

hic

mihi

nunc

videor, quia

ille

hinc

abest quem

ego

allein
alone

hier
here

mir
to me

jetzt
now

weil
because

jener
that man

von hier
from here

den
whom

ich
I

amō praeter

omnis.

außer
beyond

[641]

plūs

aegri

ex

abitū

mehr
more

an Kummer
of sorrow

aus
from

[641a]

virī, quam

ex

adventū voluptātis cēpī.

als
than

aus
from

[641b]

sed

hoc

mē

beat

aber
but

dies
this

mich
me

[642]

saltem,

cum

perduellis vīcīt et

domum laudis compos

revēnit:

wenigstens,
at least,

da
when

und
and

im Besitz
possessor

[643]

id

sōlaciō est.

dies
that

[644]

absit, dum

modō

laude

partā

solange
provided that

nur
only

erworben
having been obtained

[645]

domum recipiat sē;

feram et

perferam usque

sich;
himself;

und
and

bis hin
continuously

[645a]

abitus ejus

animō

seines
of him

[646]

forti

atque

offirmātō,

id

modō

si

mercēdis

mit starkem
strong

und
and

gefestigten,
strengthened,

dies
this

nur
only

wenn
if

[647]

datur mī,

ut

meus

victor vir bellī clueat.

mir,
to me,

dass
so that

mein
my

[647a]

satis

mī

esse dūcam.

genug
enough

mir
for me

[648]

virtūs praemium est optimum;

das beste;
best;

[649]

virtūs omnibus

rēbus anteit profectō;

allen
all

in der Tat:
surely:

[650]

libertās salūs vitā rēs et

parentēs,

und
and

- [650a] patria et^{Kon} prōgnāti^N
und die Nachkommen
and offspring

[651] tūtantur, servantur:

[652] virtūs omnia^N Pr in^{Prp} sēsē^A Pr habēt, omnia^N Pr assunt
alles in sich selbst alles
all things in in itself all things

[653] bona^{AdjN} quem^A Pr penest virtūs.
Güter den
good things whom

[654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol^{ij} mē^A Pr uxōrī exoptātum^A PerPas crēdō adventūrum^A Fu1Akt domum,
bei Pollux mich erwünscht kommen werde
by Pollux me longed for about to come

[655] quae^N Pr mē^A Pr amat, quam^A Pr contrā^{Adv} amō, praesertim^{Adv} rē gestā^{Abl} PerPas bene^{Adv}
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,
who me whom in return especially having been done well,

[656] victis^{Abl} PerPas hostibus: quōs^A Pr nēmō^N Pr posse superārī ratust,^N PerPas
den besiegten die niemand hatte geglaubt,
with defeated whom no one has thought,

[657] eōs^A Pr auspiciō meo^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū primō^{AdjAbl} coetū vīcimus.
sie meinen und im ersten
them my and at the first

[658] certē^{Adv} enim^{Pt} mē^A Pr illi^D Pr expectātum^A PerPas optātō^{Abl} PerPas ventūrum^A Fu1Akt sciō.
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come

[659] [SOSIA SERVUS]: Quid?^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} rēre expectātum^A PerPas amīcae ventūrum^A Fu1Akt meae?^{AdjD}
was? mich nicht erwartet kommen werde
what? me not expected about to come

[660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N Pr quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl} Pr tū^N Pr mē^A Pr Nam^{Kon} quid^N Pr
mein dieser doch hier lang du mich. denn was
my this indeed this way you me. for what
ille^N Pr revertitur
jener
that man

[661] qui^N Pr dūdum^{Adv} properāre sē^A Pr aibat? an^{Kon} ille^N Pr mē^A Pr temptat sciēns^N PräAkt
der soeben sich oder jener mich
who a little ago himself or that man me

[662] atque^{Kon} id^A Pr sē^A Pr vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsīderem?
und dies sich seinen damit
and that himself his so that

[663] ēcastor^{ij} mē^A Pr haud^{Pt} invitā^{AdjAbl} sē^A Pr domum recipit suam.^{AdjA}
bei Castor mich keineswegs unwilling sich
by Castor me indeed not unwilling himself

[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N Pr Quā^{Abl} Pr grātiā?
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what

[665] Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N Fu1Akt nēmō^N Pr est prandium advenientibus.^{Abl} PräAkt
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst?^A PräAkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late

[667] Qui?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedis stāre saturam^{AdjA} intellegō.
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated

[668] Gravidam^{AdjA} ego^N Pr illanc^A Pr hīc^{Adv} reliquī cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} perīi miser.^{AdjN}
schwanger ich jene da hier als ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.

[669] Quid^N Pr tibi^D Pr est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A Fu1PasGdv commodum^{Adv} advēnī domum,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to be provided suitably

- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse**, **ut**^{Kon} **rationem** **tē**^A_{Pr} **ductāre intellegō**.
am zehnten in the tenth nach after wie as dich you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs**. **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?** **sī**^{Kon} **situlam cēperō**,
guten of good wie how guten of good wenn if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **divīnī**^{AdjG} **crēduis** **post**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **diem**,
niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer nach after diesen this
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **puteō**, **sī**^{Kon} **occepsō**, **animam omnem**^{AdJA} **intertrāxerō**.
wenn nicht unless ich I jenem to that wenn if ganz all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc**^{Abl}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **modo**; ^{Adv} **aliū**^{AdJA} **ego**^N_{Pr} **istī**^D_{Pr} **reī allēgābō**, **nē**^{Kon} **timē**.
hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that nicht do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **meum**^{AdJA} **officiū facere**, **sī**^{Kon} **huic**^D_{Pr} **eam**
mehr more jetzt now mich me mein my wenn if dieser to this
adversum, ^{Adv} **arbitror**.
entgegen, toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus**^{AdjN} **spērātam**^A_{PerPas} **suam**, ^{AdJA}
froh glad erwartete hopedfor seine, his own,
- [677] **quam**^A_{Pr} **omnium**^G_{Pr} **Thēbīs vir ūnam**^{AdJA} **esse optimam**^{AdJASup} **dijūdicat**,
welche whom von allen of all eine one beste best
- [678] **quamque**^{AKon}_{Pr} **adeō**^{Adv} **cīvēs Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant probam**. ^{AdJA}
welche und whom and geradezu even thebanischen Theban doch truly tüchtig. upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātun**^{APt}_{Spn} **adveniō?** **Hau**^{Pt} **vīdī magis**. ^{AdvKmp}
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**^A_{PerPas} **eum**^A_{Pr} **salūtat magis** ^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A_{Pr} **quam**^{Kon} **canem**.
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidam** ^{AdJA} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **pulchrē** ^{Adv} **plēnam** ^{AdJA} **aspiciō**, **gaudeō**.
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor**, ^{ij} **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **dērīdiculī**^G_{Pr} **grātiā**^{Prp}
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] **sīc**^{Adv} **salūtās atque**^{Kon} **appellās**, **quasi**^{Kon} **dūdum** ^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi**^{Kon} **quī**^N_{Pr} **nunc** ^{Adv} **prīmum** ^{Adv} **recipiās** **tē**^A_{Pr} **domum** ^{Adv} **hūc** ^{Adv} **ex**^{Prp} **hostibus?**
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] **[atque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nunc** ^{Adv} **proinde** ^{Adv} **appellās quasi**^{Kon} **multō** ^{AdjAbl} **post**^{Prp} **vīderīs?** **]**
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **nunc** ^{Adv} **hodiē** ^{Adv} **nusquam** ^{Adv} **vīdī gentium**. ^G_{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr** ^{Adv} **negās?** **Quia**^{Kon} **vērā** ^{AdJA} **didicī dīcere**. **Haud**^{Pt} **aequum** ^{AdjN} **facit**
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] **quī**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **didicit id**^A_{Pr} **dēdiscit**. **an**^{Kon} **perīclitāminī**
der who was what dieses that oder ob or
- [689] **quid**^N_{Pr} **animī**^G_{Pr} **habeam?** **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hūc** ^{Adv} **vōs**^N_{Pr} **rēvertiminī** **tam** ^{Adv} **cito?** ^{Adv}
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so so schnell? quickly?

- [690] **an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātum^N_{PerPas} est an^{Kon} tempestās continet**
oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or
- [691] **qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dixerās?**
der nicht zu so wie so eben
who who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}**
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben,
a little ago? how recently that thing having been done now just now,
eben.
only now.
- [693] **Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}**
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
how that thing possible that that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā contra^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}**
was denn dich dass gegen meinen,
what indeed you that against my,
- [695] **qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv} abierīs.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,**
dies doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum^{Kon} ēdormīscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?**
während einen wer ? wachend
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō, et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vidī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in
for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt} tacēs?**
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?**
was wenn aus hierher uns schlafende
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] **ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius;^{AdvKmp}**
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] **si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} pol^{ij} qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodie^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}**
diese die mich heute ankommenden heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.**
eines dich was auch immer
one you whatever

- [709] **Num^{Pt} tibi^D _{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?**
etwa dir oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui^{Adv} istūc^N _{Pr} in^{Prp} mentemst^A _{PräAkt} tibi^D _{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl} _{Pr} mi^{Adv} vir, percontārier?**
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A _{PräAkt} mē^A _{Pr} solēbās antidhāc, ^{Adv}**
weil ankommenden mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N _{Pr} sunt solent.**
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō^{Abl} _{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A _{Pr} factam^A _{PerPas} adveniēns^N _{PräAkt} offendī domī. ^{Adv}**
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A _{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} ilicō, ^{Adv}**
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquisivī simul, ^{Adv}**
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] **mi^{AdvD} vir, et^{Kon} manum prehendi et^{Kon} ōsculum tetulī tibi. ^D _{Pr}**
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{Npt} _{Pr} heri^{Adv} hunc^A _{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A _{Pr} quoque^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia.**
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you you also, also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego^N _{Pr} istam^A _{Pr} tibi^D _{Pr} paritūram^A _{Fu1Akt} filium;**
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvīda. ^{AdjN} Quid^N _{Pr} igitur? ^{Pt} īnsāniā.**
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaesō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.**
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm^{Kon} tū^N _{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, si^{Kon} hic^N _{Pr} suūm^{AdjA} officium facit:**
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob^{Prp} istūc^A _{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs quod^A _{Pr} tē^A _{Pr} condecet.**
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum darī,**
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut^{Kon} quod^A _{Pr} obrōdat sit, animō^D _{Pr} si^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.**
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū^N _{Pr} mē^A _{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī? Ego, ^N _{Pr} inquam, si^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.**
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō^{Pt} vigilāns^N _{PräAkt} vigilantem. ^A _{PräAkt} Vae^{ij} mihi. ^D _{Pr}**
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} est? Dēlirat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N _{PerPas} est.**
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A _{PräAkt} hominēs concinnat cito. ^{Adv}**
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} prīmūm^{Adv} tibi^D _{Pr} sēnsistī, mulier, implicīscier?**
wo zuerst dir
when first to you

- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te^A Pr heri^{Adv} mē^A Pr vīdisse, qui^N Pr hāc^{Abl} Pr noctū in^{Prp} portum advecti^N PerPas sumus?**
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem,**^{AdjA}
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedis, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc^{Adv} profectus^N PerPas sum ad^{Prp} Tēloboās hostis eōsque^{AKon} Pr ut^{Kon} vīcimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo^{Pt} mēcum^{AbIPrp} Pr cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AbIPrp} Pr cubuistī. Quid^N Pr est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commemorit: somnium nārrat tibi.**^D Pr
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N PerPas ēs, tē^A Pr prōdigiālī^{AdjD} Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A PerPas oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae^{ij} capitī tuō. AdjD Tuā^{AdjAbl} istūc^N Pr rēfert, si^{Kon} cūrāverīs.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N Pr in^{Prp} mē^A Pr inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A Pr sine^{Prp} malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. N Pr tū^N Pr dīc: egone^{NPt} Pr abs^{Prp} tē^{Abl} Pr abiī hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?**
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis^N Pr igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N Pr nārrāvit mī, D Pr illi^D Pr ut^{Kon} fuerit proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An^{Pt} etiam^{Adv} id^A Pr tū^N Pr scīs? Quippe^{Pt} qui^N Pr ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī, ut^{Kon} urbem maximam^{AdjASup}**
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
gröÙte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occiderīs.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone^{NPt} Pr istūc^A Pr dīxī? Tūtē^{Adv} istic,^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} PräAkt hōc^{Abl} Pr Sōsiā.**
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistin^{Pt} tū^N Pr mē^A Pr nārrāre haec^A Pr hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N Pr audīverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I

- [749] **Hanc^A_{Pr} rogā. Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl}_{PräAkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est, quod^N_{Pr} sciam.**
diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A_{Pr} hūc^{Adv} aspice.**
wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against mich me hierher here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē^A_{Pr} nōlō assentārī mihi.^D_{Pr}**
Wahres true things dich, you, mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dīcere ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?**
du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, ij num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īsānīs, cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} interrogās,**
bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also wenn when dies this mich me
- [754] **quī^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōspiciō simul?^{Adv}**
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō,^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.**
was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
- [756] **Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^D_{Pr}**
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because
mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.**
am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?**
du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here
- [759] **Negō enim^{Pt} vērō,^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A_{Pr} domum.**
nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis, tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}**
auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē,^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse dīxerās?**
heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque^{Kon} edepol, ij dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fui**
weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
- [763] **itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}**
daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da that thing to you
- [764] **dīxit? Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī manū**
ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,**
dich. you. zu sehr too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **quī^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse aureā^{AdjAbl} paterā sciat,**
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented goldenen with a golden
- [767] **nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^A_{Pr} omnia.^{AdjA}**
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman und and dieses these things alles. all.

- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^N_{Pr} dixī neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}**
weder bei Pollux ich noch jene da nur unless mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies sit
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū,^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō forās,^{Adv}**
du, drinnen hinaus,
you, inside, outside,
- [771] **quā^{Abl}_{Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit mē.^A_{Pr} Sēcēde hūc^{Adv} tū,^N_{Pr} Sōsia,**
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror maximē,^{AdvSup}**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for that thing that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet illam.^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis id,^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N_{PerPas} fertur? Salvum^{AdjN} signum est? Īspice.**
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est ut^{Kon} obsignāvī. Quaesō, quīn^{Kon} tū^N_{Pr} istanc^A_{Pr} jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} cerritā^{AdjAbl} circumferri? Edepol^{ij} quī^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est opus;**
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast. Quid^N_{Pr} verbis opust?**
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em^{ij} tibi^D_{Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo mī.^D_{Pr} Age aspice hūc^{Adv} sīs nūnciam^{Adv}**
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} infitiāre; quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} convincam palam.^{Adv}**
du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
öffentlich.
openly.
- [780] **estne^{Pt} haec^N_{Pr} patera, quā^{Abl}_{Pr} donatus^N_{PerPas} illi^D_{Pr} Summe^{AdjV}**
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} videō? haec^N_{Pr} east profectō^{Adv} patera. perī, Sōsia.**
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N_{Pr} praestigiātrix multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est**
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum,^{ij} exsolve cistulam.**
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignāst rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene.^{Adv}**
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiam;**
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] **nunc^{Adv} si^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemīnāvimus.**
jetzt wenn alle
now if all

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum^{AdjN} est aperire^{Kon} atque^{Kon} inspicere. Vide sis signi^N quid^N pr^{Pr} siet,**
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A pr^{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}**
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N pr^{Pr} quidem^{Pt} nōs^A pr^{Pr} dēlirantis^A pr^{Pr}ÄAkt^{PräAkt} facere dictis^{Abl} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv} haec^N pr^{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} pr^{Pr} quae^N pr^{Pr} mihi^D pr^{Pr} dōnō**
woher dies also wenn nicht von dir die mir
whence this therefore now unless from you who to me
data^N pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} est?
gegeben
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi^D pr^{Pr} est istuc^N pr^{Pr} exquisitō.^{Abl} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.**
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] **Quid^N pr^{Pr} tibi^D pr^{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N pr^{Pr} ego^N pr^{Pr} audiō?**
was hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N pr^{Pr} quod^N pr^{Pr} vērūmst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}**
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N pr^{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N pr^{Pr} igitur^{Pt} tibi^D pr^{Pr} dedit? Quī^N pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} rogat.**
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A pr^{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N pr^{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā**
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N pr^{Pr} exēmīstī atque^{Kon} eam^A pr^{Pr}**
und von hier du selbst und
and from here you yourself and sie
her
- [797] **huic^D pr^{Pr} dedīstī, post^{Prp} hanc^A pr^{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}**
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi^D pr^{Pr} jam^{Adv} tū^N pr^{Pr} quoque^{Pt} hujus^G pr^{Pr} adjuvās īnsāniam?**
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] **āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N pr^{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} pr^{Pr}ÄAkt^{PräAkt} ilicō^{Adv}**
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A pr^{Pr} salūtāvīstī, et^{Kon} ego^N pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D pr^{Pr}**
mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N pr^{Pr} nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge exsequī.**
schon jenes nicht über
now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid^N pr^{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuīstī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}**
was nachdem bravo sehr gut.
what after after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.**
nun nicht weiter
now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā^N pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} est; cēnāvīstī mēcūm,^{AblPrp} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} ego^N pr^{Pr} accubuī simul.^{Adv}**
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl} pr^{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} pr^{Pr} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet convīvium.**
in dem selben in dem selben. weh, nicht
in in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N pr^{Pr} postquam^{Kon} cēnāvīmus?**
nur was nachdem
only what after

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē^A_{Pr} dormitāre aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.**
dich du weggetragen worden von hier
you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuisti? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.**
wo du in dem selben mit dir zusammen in
where you in in the same with you together in
- [809] **Perdidisti. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.**
was dir dies mich soeben zu
what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} jam,^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perī miser,^{AdjN}**
was schon, nicht rede an was dir Elender,
what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia^{Kon} pudicitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PräAkt} est additum.^N_{PerPas}**
weil dieser bei von abwesend hinzugefügt worden.
because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A_{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?**
bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.**
ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec^N_{Pr} rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.**
diese wenn doch diese schon geworden aus
this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi?^D_{Pr}**
was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēliquerīs.**
du selbst deine, von mir was
you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliquī, si^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fui?**
was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^N_{Pt} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}**
du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem,^{Pt} tūte^N_{Pr} si^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}**
wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.**
dieses da was du unserem nicht
that which you to our not
- [821] **tū^N_{Pr} si^{Kon} mē^A_{Pr} impudiciāi captās, capere nōn^{Pt} potēs.**
du wenn mich nicht
you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō^{Prp} dī immortalēs,^{Adv} cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?**
o unsterbliche, du mich wenigstens,
by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}**
beinahe. ich gestern im im persischen?
almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dicam assentiant.**
mir auch die jenes was ich
to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dicam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est**
was dieses da außer wenn wenn irgendwer
what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
another, who by chance you from here absent however

- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon} pr^{Pr} absente^{Abl} prāAkt^{PräAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}**
 deine your dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} pr^{Pr} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] **certe^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} pr^{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N pr^{Pr} praestrigiātor hanc^A pr^{Pr} frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō et^{Kon} mātrem familiās**
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam^A pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}**
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D pr^{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A pr^{Pr} mortālis nēmō^N pr^{Pr} corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō^{Abl} pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} impudicam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N pr^{Pr} velim.**
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.**
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N pr^{Pr} nōn^{Pt} dēliquit, decet**
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse, cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A pr^{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.**
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N pr^{Pr} illam^A pr^{Pr} mihi^D pr^{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N pr^{Pr} dōs dīcitur,**
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A pr^{PerPas} cupīdinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
 und
 and
- [842] **tibi^D pr^{Pr} mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}**
 dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.
 to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N pr^{Pr} edepol, ij si^{Kon} haec^N pr^{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
 die Beste.
 best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus^N pr^{PerPas} sum profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A pr^{Pr} qui^N pr^{Pr} sim nesciam.**
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō,^{Adv} cave sīs ne^{Kon} tū^N pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} ūsū perduīs:**
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtāntur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.**
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad

- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisitam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing to me, what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] **qui^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon} dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who who with me together has traveled together he and he if
- [851] **facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?**
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū,^N_{Pr} Sōsia,**
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs^A_{Pr} intrō. ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.**
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērūm^{AdjA} sēriō.^{Adv}**
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, sī^{Kon} jubēs.**
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] **Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}**
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}**
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] **īdem^N_{Pr} Mercurius quī^N_{Pr} fit, quandō^{Adv} commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when
- [863] **in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} quī^N_{Pr} habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in in upper who
- [864] **quī^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quandō^{Adv} libet;**
der bisweilen wenn
who who sometimes when
- [865] **hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, ilicō^{Adv}**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot

[866]

Amphitruō fiō et^{Kon} vestitum immūtō meum.^{AdjA}

und
and

mein.
my.

[867]

nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō grātiā,^{Prp}

jetzt
now

hierher
hither

der Euren
of youpl

um willen,
for the sake of,

[868]

nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātam^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;

damit nicht
lest

diese
this

angefangen wordene
having been begun

[869]

simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īnsontem^{AdjA} probri

zugleich
at the same time

die
whom

unschuldig
innocent

[870]

Amphitruō accūsāt, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:

damit
so that

[871]

nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,

denn
for

meine
my

dass
because

ich selbst
I myself

[872]

sī^{Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat.

wenn
if

dies
that

unschuldigen
innocent

[873]

nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet,^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv}

jetzt
now

mich selbst,
myself,

wie
as

einmal,
once,

[874]

esse assimilābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam

und
and

in
into

dieser
of these

[875]

frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam,^{AdjASup}

heute
today

sehr große;
very great;

[876]

post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}

danach
afterwards

also
therefore now

endlich
at last

offenkundig
openly

[877]

atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram

und
and

zur
in

[878]

faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} grāvīda^{AdjN} est virō

dass
so that

mit einem
with one

und
and

was
what

schwanger
pregnant

[879]

et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.

und
and

von mir
me

daß
that

ohne
without

[880]

Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuo^{Adv} cōsequī,

mich
me

sofort
immediately

[881]

sī^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.

wenn
if

etwas
anything

jetzt
now

diese
this woman

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probri,**
im in so mich
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtā^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}**
von by angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,**
jene those things die which getan having been done un getan undone
- [885] **quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsi arguit;**
die which und nicht nor getan having been done und nicht nor ich an onto mir me
- [886] **atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsq^{Adv}uē dēquē^{Adv} esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.**
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] **nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probri**
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] **falsō^{AdjAbl} insimulātā^A_{PerPas} quī^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram**
falsch falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret insuper,^{Adv}**
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} insontem^{AdjA} prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mi^D_{Pr} illud^N_{Pr} fieri quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quando^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit**
da since ich I was what dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] **atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īson̄ti^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īson̄ti^{AdjD} mihi^D_{Pr}**
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius^G_{Pr} ira in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed^{Kon} eccumij videō quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit**
aber but sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}**
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heiaij autem^{Pt} inimīcōs? Sīc^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;**
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A falso^{AdjAbl} dīcī īnsimulātūrus^N Fu1Akt ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse

[903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that

[904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō^{Adv} si^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis^{Adv}
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

[905] quam^{Adv} tū^N Pr impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
als du unkeusche und
whom you unchaste and

[906] cum^{Prp} eā^{Abl} Pr tū^N Pr sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor in earnest

[907] tibi^D Pr habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjNKmp} stultissimō^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: Si^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N Pr esse arbitror,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I

[909] et^{Kon} id^A Pr hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A Pr pūrgārem tibi^D Pr
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.

[910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N Pr meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,

[911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tē^A Pr esse irātam^{AdjA} mihi^D Pr
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.

[912] cūr^{Adv} dīxistī? inquiēs. ego^N Pr expediam tibi^D Pr
warum ich dir.
why I to you.

[913] nōn^{Pt} edepolī quō^{Adv} tē^A Pr esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste

[914] vērum^{Kon} periclitātus^N PerPas sum animum tuum^{AdjA}
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,

[915] quid^N Pr facerēs et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A Pr ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that

[916] equidem^{Pt} jocō illa^A Pr dīxeram dūdum^{Adv} tibi^D Pr
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,

[917] rīdicolī causā^{Prp} vel^{Kon} hunc^A Pr rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man

[918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my

[919] testem quem^A Pr dūdum^{Adv} tē^A Pr adductūrum^A Fu1Akt dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring

[920] tē^A Pr hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse? Si^{Kon} quid^N Pr dictum^N PerPas est per^{Prp} jocom,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by

[921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A Pr tē^D Pr sēriō^{Adv} praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously

[922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N Pr illum^A Pr sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō^{AdjD}
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.

- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē,^A_{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō,**
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] **dā mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce, irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.**
mir diese zornig nicht
to me to this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī verba virtūte irrita;^{AdjA}**
ich dieses da wirkungslos;
I I those things void;
- [926] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} factīs^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudīcīs^{AdjAbl} abstini,**
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl}_{PerPas} āverti volō.**
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] **valeās, tibi^D_{Pr} habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}**
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī^D_{Pr} ire comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,**
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] **ibō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.**
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,**
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] **mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche
me my chaste
- [933] **id^A_{Pr} ego^N_{Pr} sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē,^A_{Pr} summe^{Adv} Juppiter,**
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.**
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā,^{ij} propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;**
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.**
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] **nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:**
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum^{Adv} miserīās;**
wieder
again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiam.**
wieder in
again into
- [941] **vērum^{Kon} īrae sī^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī**
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] **inter^{Prp} eōs,^A_{Pr} rūsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiam est,**
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into

- [943] **bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^{A_{Pr}} quam^{Kon} prius.^{Adv}**
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum^{Adv} cāvisse oportuit ne^{Kon} dicerēs,**
zuerst dass nicht
first lest
- [945] **vērū^{Kon} eadem^{N_{Pr}} sī^{Kon} idem^{N_{Pr}} pūrgās mī,^{D_{Pr}} patiunda^{N_{GdvFu1Pas}} sunt.**
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^{D_{Pr}}**
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] **ut^{Kon} quae^{A_{Pr}} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{Kon} domum**
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus,^{AdjN} ea^{A_{Pr}} egō^{N_{Pr}} exsolvam omnia.^{AdjA}**
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego^{N_{Pr}} istūc^{A_{Pr}} cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;**
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem quī^{N_{Pr}} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit**
der in meinem
who in my
- [951] **Blepharōnem arcessat, quī^{N_{Pr}} nōbīscum^{AblPrp} prandeat.**
der mit uns
who with us
- [952] **is^{N_{Pr}} adeō^{Adv} imprānsus^{N_{PerPas}} lautē^{Adv} lūdificābitur,**
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum^{Kon} ego^{N_{Pr}} Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{Abl_{PerPas}} traham.**
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum^{AdjN} quid^{N_{Pr}} sōlus^{AdjN} sēcum^{AblPrp} sēcrētō^{Adv} ille^{N_{Pr}} agat.**
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
und
and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^{N_{Pr}} opus est, imperā, imperium exsequar.**
wenn etwas
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^{A_{Pr}} duōs?^{AdjA}**
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^{A_{Pr}} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^{D_{Pr}}**
denn weil euch ruhige und angenehm
for because you calm and a pleasure
to me.
- [959] **atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^{A_{Pr}} instituere:**
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^{N_{Pr}} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:**
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs;^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.**
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] **sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^{N_{Pr}} rediistis in^{Prp} concordiam?**
aber schon ihr in
but now you into

- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dixisse per^{Prp} jocum.**
da du who dieses these things vorhin a little ago mich me durch through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dixistī? equidem^{Pt} sērīo^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}**
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.**
gemacht having been made bestens very well
- [966] **Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēseō.**
ich I göttliche divine innen inside die which
- [967] **Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}**
du you von from hierher hither meinen my
- [968] **Blepharōnem, uti^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.**
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēsebis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.**
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?**
etwa etwas anything? warum nicht why not schon now hinein, inside, damit so that denen for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē,^{Adv} et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parāta^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}**
gewiss, surely, und and so weit wie as much as bereit prepared alles. all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.**
warum nicht why not wenn when hinein? inside? keineswegs not irgend etwas anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.**
richtig rightly und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as
- [974] **jam^{Adv} hisce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}**
schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain zwei, two,
- [975] **quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}**
die who mich me gründlich. thoroughly.
- [976] **nunc^{Adv} tū^N_{Pr} dīvine^{AdjV} hūc^{Adv} fac assis Sōsia,**
jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither
- [977] **audīs quae^A_{Pr} dīcō, tametsi^{Kon} praesēns^{AdjN} nōn^{Pt} adēs,**
was which things obwohl although anwesend present nicht not
- [978] **fac Amphitruōnem advenientem^A_{PrāAkt} ab^{Prp} aedibus**
ankommend arriving von from
- [979] **ut^{Kon} abigās; quōvīs^{AdjAbl} pactō fac commentus^N_{PerPas} sīs.**
dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
- [980] **volo dēlūdī illunc,^A_{Pr} dum^{Kon} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} ūsūrārīā^{AdjAbl}**
jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
- [981] **uxōre nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mōrigerō. haec^N_{Pr} cūrātā^N_{PerPas} sint**
jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
- [982] **fac sīs, proinde^{Adv} adeō^{Adv} ut^{Kon} velle mē^A_{Pr} intellegis,**
demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
- [983] **atque^{Kon} ut^{Kon} ministrēs mihi,^D_{Pr} mihi^D_{Pr} cum^{Prp} sacrificem.**
und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite** ^{Kon} **atque** ^{und} ^{and} **abscēdite** ^{alle,} ^{all,} **omnēs,** ^{AdjN} **dē** ^{Prp} ^{von} **viā** **dēcēdite,**
- [985] **nec** ^{Pt} **quisquam** ^N ^{Pr} **jam** ^{Adv} **tam** ^{Adv} **audāx** ^{AdjN} **fuāt** **homo,** ^N ^{Pr} **obviam** ^{Adv} **obsistat**
und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen
nor anyone now so bold who in the way
mihi. ^D ^{Pr}
mir.
for me.
- [986] **nam** ^{Kon} **mihi** ^D ^{Pr} **quidem** ^{Pt} **hercle** ^{Ij} **qui** ^N ^{Pr} **minus** ^{AdvKmp} **liceat** **deō** **minitārier**
denn mir doch bei Herkules warum weniger
for to me indeed by Hercules how less
- [987] **populō,** ^{nī} ^{Kon} **dēcēdat** **mihi,** ^D ^{Pr} **quam** ^{Kon} **servolō** **in** ^{Prp} **cōmoediīs?**
wenn nicht mir, als in
unless from me, than in
- [988] **ille** ^N ^{Pr} **nāvem** **salvam** ^{AdjA} **nūntiāt** **aut** ^{Kon} **irātī** ^G ^{PerPas} **adventum** **senis:**
jener that man heil safe oder des zornigen
that man safe or of the angry
- [989] **ego** ^N ^{Pr} **sum** **Jovī** **dictō** **audiēns,** ^N ^{PräAkt} **ejus** ^G ^{Pr} **jussū** **nunc** ^{Adv} **hūc** ^{Adv} **mē** ^A ^{Pr} **afferō.**
ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich
I obeying, of him now hither me
- [990] **quam** ^{Pr} **ob** ^{Prp} **rem** **mihi** ^D ^{Pr} **magis** ^{AdvKmp} **pār** ^{AdjN} **est** **viā** **dēcēdere** **et** ^{Kon} **concēdere.**
weshalb wegen mir mehr angemessen und
for which on account of to me more proper and
- [991] **pater** **vocat** **mē,** ^A ^{Pr} **eum** ^A ^{Pr} **sequor,** **ejus** ^G ^{Pr} **dictō** **imperio** **sum** **audiēns;** ^N ^{PräAkt}
mich, ihm seinem gehorchend;
me, him of him obeying;
- [992] **ut** ^{Kon} **filium** **bonum** ^{AdjA} **patri** **esse** **oportet,** **itidem** ^{Adv} **ego** ^N ^{Pr} **sum** **patri.**
wie guten ebenso ich
as good likewise I
- [993] **amantī** ^D ^{PräAkt} **supparasitor,** **hortor,** **astō,** **admoneō,** **gaudeō.**
dem Liebenden
to the lover
- [994] **si** ^{Kon} **quid** ^N ^{Pr} **patri** **volup** ^{AdjN} **est,** **voluptās** **ea** ^N ^{Pr} **mi** ^D ^{Pr} **multō** ^{AdjAbl} **maximast.** ^{AdjNSup} ^{PräAkt}
wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist.
if anything pleasant that to me by much is greatest.
- [995] **amat:** **sapit;** **rēctē** ^{Adv} **facit,** **animō** **quandō** ^{Kon} **obsequitur** **suō,** ^{AdjD}
richtig wenn seinem,
rightly when his own,
- [996] **quod** ^A ^{Pr} **omnīs** ^{AdjN} **hominēs** **facere** **oportet,** **dum** ^{Kon} **id** ^N ^{Pr} **modō** ^{Adv} **fiat** **bonō.** ^{AdjAbl}
was alle solange dies nur zum Guten.
what all provided that that only with good.
- [997] **nunc** ^{Adv} **Amphitruōnem** **vult** **dēlūdī** **meus** ^{AdjN} **pater:** **faxō** **probē** ^{Adv}
jetzt mein gründlich
now my properly
- [998] **jam** ^{Adv} **hic** ^N ^{Pr} **dēlūdētur,** **spectātōrēs,** **vōbīs** ^{Abl} ^{Pr} **īnspectantibus.** ^{Abl} ^{PräAkt}
schon dieser euch zuschauend.
now this man by you watching.
- [999] **capiam** **corōnam** **mi** ^D ^{Pr} **in** ^{Prp} **caput,** **assimulābō** **mē** ^A ^{Pr} **esse** **ēbrium;** ^{AdjA}
mir auf mich betrunken;
for me onto me drunk;
- [1000] **atque** ^{Kon} **illūc** ^{Adv} **sūrsum** ^{Adv} **ēscenderō:** **inde** ^{Adv} **optumē** ^{AdvSup} **aspellam** **virum**
und dorthin hinauf von dort am besten
and to there up from there very well
- [1001] **dē** ^{Prp} **superō,** **cum** ^{Kon} **hūc** ^{Adv} **accesserit;** **faciam** **ut** ^{Kon} **sit** **madidus** ^{AdjN} **sōbrius.** ^{AdjN}
von sobald hierher dass triefend nüchtern.
from when hither that soaked sober.
- [1002] **deinde** ^{Adv} **illī** ^D ^{Pr} **āctūtum** ^{Adv} **sufferet** **suus** ^{AdjN} **servus** **poenās** **Sōsia:**
danach jenem sofort sein
then for that man immediately his own

[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what meā? ^{AdjAbl} mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr vultis if indeed you
[1007]	ibō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam quī ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque ^{Kon} domī ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} quī ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnis, in ^{Prp} tōnstrīnis, apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedis sacrās ^{AdjA} in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ibō atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam exquirere, jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit. wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestīonem inquisītam ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere, denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedis occlūsērunt. eugepae, ^{ij} als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. feriam forīs. ^{Adv} gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperite hoc. ^N _{Pr} heus, ^{ij} ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ōstium? dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est? Ego^N_{Pr} sum. Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'? Ita^{Adv} loquor. Tibi^D_{Pr}**
wer who an at ich I was what 'ich I so thus dir to you
Juppiter
- [1022] **dique^{Kon} omnēs^{AdjN} irāti^N_{PerPas} certo^{Adv} sunt, qui^N_{Pr} sic^{Adv} frangās forēs.**
alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās aetātem miser.^{AdjN}**
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita,^{Adv} sum Sōsia, nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse oblītum^A_{PerPas} exīstimās.**
ja, indeed, es sei denn unless mich me vergessen habend having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs? Sceleste,^{AdjV} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim, id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogās?**
was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber but auch also was what dies that du you mich me
- [1026] **Ita,^{Adv} rogō. paene^{Adv} effrēgistī, fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.**
so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
- [1027] **an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praeberier?**
oder or vor der Tür outside uns for us öffentlich publicly
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās, stolide?^{AdjV} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs tibi?^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr} tū^N_{Pr}**
was why mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? for yourself? oder or wer who du you
ēs homō?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim mē^A_{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch also wer who ich I mich me
- [1030] **quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam**
den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today on account of wegen dieser da those there things having been said
ferventem^A_{PräAkt} flagris.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse oportet ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscientiā.**
ein Verschwender prodigal dich you einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās malum.**
warum denn? how then? weil because von from mir me
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē^{Adv} verna, verba funditās.**
mit with deiner your diese da these things heute, today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō īnfortūniō.**
ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr}**
aber but ich I dich you
cruce et^{Kon} cruciātū
und and
mactābō, mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;**
ihr unter euch ich mir
you among you to me

[1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mira^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mi^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.**
dass mir und nicht
that to me and not

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.^{AdjN}**
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?**
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and

[1041] **numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever

[1042] **jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich wie
now to straight me as
having been done

[1043] **ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulciscar hodie^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,**
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian

[1044] **qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}**
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.

[1045] **sed^{Kon} ubi^{Adv} illeſt? intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}**
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.

[1046]	qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vivit miserior? ^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,
	wer als mich ein anderer elender? was jetzt who than me other more wretched? what now
[1047]	quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.
	mich den alle und wie whom all and as
[1048]	certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,
	hinein in sobald jeden inside into whenever whomever
[1049]	si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
	wenn oder oder oder if or if or if or if
[1050]	seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.
	oder oder im or if or if in
[1051]	neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, si^{Kon} volent,
	und nicht mich und nicht alle dies wenn nor me nor all that if
[1052]	quīn^{Kon} sic^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam. ^{Adv}
	dass so wie in gleich indeed thus as into jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultae^N_{PerPas} in^{Prp} pectore,
	und meines begraben and my having been buried in
[1054]	neque^{Kon} ūllast^{AdjN}_{PrāAkt} cōfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim;
	und nicht irgendeine ist schon in dass nor there is any now in but that
[1055]	ita^{Adv} mihi^D_{Pr} videntur omnia,^{AdjN} mare terrā caelum, cōsequī,
	so mir alles, so to me all things,
[1056]	jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A_{Pr} miseram,^{AdjA} quid^N_{Pr} agam nesciō.
	schon dass dass mich Elende, was now that that me wretched, what
[1057]	ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta.^N_{PerPas} vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi,^D_{Pr}
	so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir, so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
[1058]	animō malēst,^{Adv}_{PrāAkt} aquam velim. corrupta^N_{PerPas} sum atque^{Kon} absūmpta^N_{PerPas} sum.
	schlecht ist, verdorben und verzehrt it is bad, having been corrupted and having been used up
[1059]	caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis,^{Adv}
	und nicht und nicht genug, nor nor enough,
[1060]	nec^{Kon} mē^{Abl}_{Pr} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis.^{AdvKmp}
	und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
[1061]	ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
	so meiner heute denn als thus mistress today for when
[1062]	streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō,^{Adv} ut^{Kon} prope,^{Adv} ut^{Kon} validē^{Adv} tonuit!
	wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly
[1063]	ubi^{Kon} quisque^N_{Pr} institerat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N_{Pr} maxima^{AdjAbl}
	als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great

- [1064] **vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:**
nicht
do not
- [1065] **et^{Kon} tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei’ inquit ‘quī^N_{Pr} terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.’**
‘die welche meinen vor
‘who my because of
- [1067] **ut^{Kon} jacuī, exurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōnfulgēbant.**
sobald when so damals
when so then
- [1068] **ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] **atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, quī^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv}
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
jacet?**
- [1073] **numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Iuppiter?**
etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, ^{Kon} prō^{ij} Iuppiter, sepultust^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}**
und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?**
wer mich
who me
- [1077] **Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^A_{Pr} increpuit Iuppiter.**
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr}
und nicht anders als ob wenn von aber was du
nor otherwise as if if from but what you
forās^{Adv}
nach draußen
outside**
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit**
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr}**
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedi:**
so mir auch jetzt los
thus to me also now come then
- [1082] **scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc^{Adv} Sciō.**
mich deinen auch jetzt.
me your also now.

- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor insānum^{AdjA} facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich me wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factis.^{Abl} PerPas At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv}**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
praedicēs,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piām^{AdjA} et^{Kon} pudicām^{AdjA} esse tuām^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.**
fromme und keusche deine uxōrem ut damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium^{AdjG} prīmum^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain^{Pt} tū^N_{Pr} geminōs^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam^{Kon} parturire hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon} uterō exortī^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs,^{AdjAbl} capite opertō.^{Abl} PerPas ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō,^{AdjAbISup} aedīs prīmō^{Adv} ruere rēbāmur tuās.^{AdjA}**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae^{AdjN} cōnfulgēbant tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent aureae.^{AdjN}**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A_{Pr} extemplō,^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv} dēlūseris.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here from here immediately, since enough
- [1098] **quid^N_{Pr} fit deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur, intereā^{Adv} uxōrem tuām^{AdjA}**
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque^{Kon} gementem^A_{PräAkt} neque^{Kon} plōrantem^A_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr}**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
audivimus;
- [1100] **ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,**
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N_{PerPas} est. Mitte istaec^A_{Pr} atque^{Kon} haec^A_{Pr}**
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses
however me toward having deserved those things and these things
quae^N_{Pr} dīcam accipe.
welches
which

- | | | | | | | | | | |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|--|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|------------------------------|--|
| [1102] [BROMIA ANCILLA]: | postquam ^{Kon} | peperit, | puerōs | lavere | jussit | nōs. | A _{Pr} | occēpimus. | |
| | nachdem
after when | | | | | uns.
us. | | | |
| [1103] | sed ^{Kon} | puer | ille ^{N_{Pr}} | quem ^{A_{Pr}} | ego ^{N_{Pr}} | lāvī, | ut ^{Kon} | magnus ^{AdjN} | et ^{Kon} multum ^{Adv} valet! |
| | aber
but | | jener
that | den
whom | ich
I | | wie
as | groß ist
is great | und
and sehr
much |
| [1104] | neque ^{Kon} | eum ^{A_{Pr}} | quisquam ^{N_{Pr}} | colligāre | quīvit | incūnābulis. | | | |
| | und nicht
nor | ihn
him | irgend jemand
anyone | | | | | | |
| [1105] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia ^{AdjA} | mīra ^{AdjA} | memorās; | sī ^{Kon} | istaec ^{N_{Pr}} | vēra ^{AdjN} | sunt, | dīvinitus ^{Adv} | |
| | allzu große
too many | wunderbare
wondrous things | | wenn
if | dieses da
those things | wahre
true | | göttlich erweise
divinely | |
| [1106] | nōn ^{Pt} | metuō | quīn ^{Kon} | meae ^{AdjD} | uxōrī | lātae ^{AdjN} | suppetiae | sient. | |
| | nicht
not | | dass nicht
but that | meiner
to my | | große
ample | | | |
| [1107] [BROMIA ANCILLA]: | Magis ^{AdvKmp} | jam ^{Adv} | faxō | mīra ^{AdjA} | dīcēs. | postquam ^{Kon} | in ^{Prp} | cūnās | conditust, ^{N_{PerPas}} |
| | mehr
more | schon
now | | wunderbare
wondrous things | | nachdem
after when | in
into | | ist hinein gelegt worden,
has been put, |
| [1108] | dēvolant | anguēs | jubātae ^{AdjN} | deorsum ^{Adv} | in ^{Prp} | impluvium | duo ^{AdjN} | | |
| | | mähnige
maned | | nach unten
downward | in
into | | zwei
two | | |
| [1109] | maximae ^{AdjN} | continuo ^{Adv} | extollunt | ambō ^{AdjN} | capita. | Ei ^{ij} | mihi. ^{D_{Pr}} | | |
| | sehr große:
very large: | sofort
immediately | | beide
both | | ach
ah | mir.
to me. | | |
| [1110] | Nē ^{Kon} | pavē. | sed ^{Kon} | anguēs | oculis | omnis ^{AdjA} | circumvīsere. | | |
| | nicht
do not | | sondern
but | | | alle
all | | | |
| [1111] | postquam ^{Kon} | puerōs | cōspicātae, ^{N_{PerPas}} | pergunt | ad ^{Prp} | cūnās | citae. ^{AdjN} | | |
| | nachdem
after when | | erblickt habend,
having caught sight, | | zu
to | | eilende.
swift. | | |
| [1112] | ego ^{N_{Pr}} | cūnās | recessim ^{Adv} | rūrsum ^{Adv} | versum ^{Adv} | trahere | et ^{Kon} | dūcere, | |
| | ich
I | | rück wārts
backward | wieder zurück
again | hin zu
toward | | und
and | | |
| [1113] | metuēns ^{N_{PräAkt}} | puerīs, | mihi ^{D_{Pr}} | formīdāns; ^{N_{PräAkt}} | tantōque ^{AdjAblKon} | anguēs | ācrius ^{AdvKmp} | | |
| | fürchtend seiend
fearing | | mir
for me | sich fürchtend seiend;
dreading; | um so viel und
by so much and | | schärfer
more keenly | | |
| [1114] | persequī. | postquam ^{Kon} | cōspexit | anguīs | ille ^{N_{Pr}} | alter ^{AdjN} | puer, | | |
| | | nachdem
after when | | | jener
that | andere
other | | | |
| [1115] | citus ^{AdjN} | ē ^{Prp} | cūnīs | exsilit, | facit | rēctā ^{Adv} | in ^{Prp} | anguīs | impetum: |
| | schnell
swift | aus
out of | | | geradewegs
straight | auf
into | | | |
| [1116] | alteram ^{AdjA} | alterā ^{AdjAbl} | prehendit | eās ^{A_{Pr}} | manū | pernīciter. ^{Adv} | | | |
| | die eine
one | mit der anderen
with the other | | sie
them | | gewandt.
swiftly. | | | |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]: | Mīra ^{AdjA} | memorās, | nimis ^{Adv} | formīdolōsum ^{AdjA} | facinus | praedicās; | | | |
| | Wunder bares
wondrous things | | zu sehr
too | furcht erregend es
fearful | | | | | |
| [1118] | nam ^{Kon} | mihi ^{D_{Pr}} | horror | membra | miserō ^{AdjD} | percipit | dictīs | tuīs. ^{AdjAbl} | |
| | denn
for | mir
to me | | | dem Elenden
wretched | | deine.
your. | | |
| [1119] | quid ^{N_{Pr}} | fit | deinde? ^{Adv} | porrō ^{Adv} | loquere. | Puer | ambō ^{AdjA} | anguīs | ēnicat. |
| | was
what | | danach?
then? | weiter
further | | | beide
both | | |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum ^{Kon} | haec ^{N_{Pr}} | aguntur, | vōce | clārā ^{AdjAbl} | exclāmat | uxōrem | tuam. ^{AdjA} | . . |
| | während
while | dieses
these things | | | hell er
clear | | deine.
your. | | |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]: | Quis ^{N_{Pr}} | homo? | Summus ^{AdjNSup} | imperātor | dīvum | atque ^{Kon} | hominum | Juppiter. | |
| | wer
who | | höchste
highest | | | und
and | | | |

[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}	dixit	cum ^{Prp}	Alcumēnā	clam ^{Adv}	cōnsuētum ^A _{PerPas}	cubitibus,
	dieser he	sich himself		mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque ^{AKon} _{Pr}		filium suum ^{AdjA}	esse	qui ^N _{Pr}	illās ^A _{Pr}	anguis vicerit;	
	ihn und him and		seinen his own		der who	jene those		
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse dixit	puerum.	Pol ^{ij}	mē ^A _{Pr}	hau ^{Pt}	paenitet,
	den anderen the other	deinen yours			bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not	
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon}	licet	bonī	dīmidium	mihi ^D _{Pr}	dīvidere	cum ^{Prp}	Jove.
	wenn if				mir to me		mit with	
[1126]	abi domum, ^{Adv}	jube	vāsa	pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī	mihi, ^D _{Pr}	
	nach Hause, homeward,			reine pure	sofort at once		mir, for me,	
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis	suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs	pācem	expetam.	
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many				
[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et ^{Kon}	cōnsulam		
	ich I				und and			
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēseat;	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem	ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas} est
	was what	zu machen seiend to be done		zugleich at the same time	diese this		wie as	gemacht worden having been done
	ēloquar.							
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit.	dī, obsecrō	vestram ^{AdjA} fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly		eure your	

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs,	assum	auxiliō,	Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}
	guten with good						dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est	quod ^N _{Pr}	timeās.	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing		was which						
[1133]	mitte	omnīs; ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	ēloquar,	
		alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since			
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī,	et ^{Kon}	concupitū	gravidam ^{AdjA}	fēcī	filiō.			
	und and			schwanger pregnant					
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī,	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise		als when	in into			
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	partū	duōs ^{AdjA}	peperit	simul. ^{Adv}			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two		gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	est	susceptus ^N _{PerPas}	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who		empfangen worden received			
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factis	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal					

- [1141]

tū^N_{pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiam

du
you

mit
with

frūhere
former

in
into
- [1142]

redī: hau^{Pt} prōmeruit quam_{pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;

keineswegs
not

welche
what

wegen
on account of
- [1143]

meā^{Abl}_{pr} vī subāctast^N PerPasPräAkt facere. ego^N_{pr} in^{Prp} caelum migrō.

durch meine
by my

ist gezwungen worden
has been compelled

ich
I

in
into

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]:

Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{pr} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA}

so
so

wie
as

und
and

dich
you

dass
that

deine.
your.
- [1145]

ibō ad^{Prp} uxōrem intrō,^{Adv} missum^A_{spn} faciō Tēresiam senem.

zu
to

hinein,
inside,
- [1146]

nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{-AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite

nun
now

höchsten
highest

laut
loudly